

**Глоссарий терминов по вопросам качества оцифровки как понятийный аппарат
«Методики контроля качества сканирования бумажных документов»**

**Glossary of terms related to digitization quality as the conceptual framework.
«Methods to control the quality of paper document scanning»**

**Глосарій термінів із питань якості оцифровки як понятийний апарат
«Методики контролю якості сканування паперових документів»**

*Ольга Баркова
ЗАО «ДиМи-Центр»,
Москва, Россия*

*Olga Barkova
DiMi Center Ltd.,
Moscow, Russia*

*Ольга Баркова
ЗАТ «ДиМи-Центр»,
Москва, Росія*

Затронута проблема актуальной терминологии в сфере информационных технологий, представлен Глоссарий терминов по вопросам качества оцифровки, принципы и методология его построения, область охвата и систематизация терминов.

The problem of relevant IT terminology is discussed; Glossary of terms of digitization quality is presented; its principles and methods, subject scope and terms systematization are characterized.

Порушено проблему актуальної термінології в галузі інформаційних технологій, представлено Глосарій термінів із питань якості оцифровки, принципи та методологія його побудови, сфера охоплення та систематизація термінів.

Проблема терминологии – это проблема адекватного восприятия информации, особенно узкоспециализированной – одна из ключевых проблем взаимопонимания профессионалов той или иной сферы деятельности и особенно при взаимодействии смежных областей.

Техническая терминология развивается вместе с научно-техническим прогрессом и является неотъемлемой составляющей нормативно-технической документации, обеспечивая однозначность в понимании и толковании технических вопросов и технологических процессов, а также взаимодействие специалистов разного профиля в рамках одной научно-технической или производственной задачи.

Устоявшиеся технические термины фиксируются в законодательных и нормативных актах, в частности, в стандартах. Например, в терминологических стандартах устанавливаются общие термины определенной сферы деятельности, к которым даются определения, содержащие необходимые и достаточные признаки понятия, что обеспечивает взаимопонимание между всеми сторонами, заинтересованными в объекте стандартизации. Однако терминология каждого норматива ограничена областью его применения и ориентирована на решение определенной частной задачи, что зачастую затрудняет использование, казалось бы, одинаковых терминов в решении разных прикладных задач.

Проблема неоднозначности терминологии возникает, как правило, на стыке наук, для разных и, конечно же, новых направлений или аспектов деятельности в каждой сфере, а также при общении неспециалистов со специалистами. Например, один и тот же термин для разных узкоспециализированных задач может трактоваться с различными смысловыми акцентами в зависимости от специфики его использования. В другом случае, к одному и тому же явлению, объекту или свойству разные специалисты могут применять разные термины, что также приводит к взаимному непониманию.

Для нормативных и технологических документов эта проблема решается путем составления списков специализированных терминов, предшествующих основному тексту документа, или вспомогательных глоссариев¹ терминов, охватывающих с необходимой степенью полноты данную предметную область.

В данной статье представлен Глоссарий терминов в сфере оцифровки и оценки качества сканирования бумажных документов (далее – Глоссарий), необходимость которого возникла в процессе работы над текстом «Методики контроля качества цифровых копий документов, полученных их сканированием»² (далее – Методика). Проблема контроля качества оцифровки [1-3], обсуждаемая профессиональным сообществом в ходе ряда специальных мероприятий³, обострила и проблему терминологии в сфере оцифровки. Отсутствие в России и других странах СНГ нормативных документов, регламентирующих процессы оцифровки, отсутствие системы обучения базовым знаниям в этой сфере – все это есть круг причин и следствий отсутствия специализированной лексики по оцифровке.

Целью создания Глоссария была необходимость оперировать одними и теми же терминами с однозначным их пониманием, прежде всего, членам рабочей группы по разработке Методики, а после ее публичных обсуждений стало очевидной необходимостью разработки не только технологических нормативов и стандартов качества оцифровки, но и терминологической базы в этой сфере информационных технологий. Поэтому в ходе подготовки окончательной редакции Методики было решено составить глоссарий общих базовых терминов оцифровки как предметной области разрабатываемого документа и специфических терминов, относящихся к тематике контроля качества сканирования, необходимых для однозначного понимания текста.

Область охвата терминов – технологические аспекты оцифровки и контроля качества сканирования. В Глоссарий включены такие общие базовые термины, как электронный документ и ряд общих терминов относящихся к информационным технологическим процессам и контролю качества продукции.

Глоссарий избыточен по отношению к тексту Методики, так как формировался с учетом перспективы его расширения для использования при разработке последующих нормативно-методических документов в области оцифровки, а также для его использования при составлении технических заданий и технологической документации на процессы оцифровки.

Принципы построения Глоссария – это использование профессиональной лексики из авторитетных источников, актуальных терминов, в том числе, из смежных отраслей знаний и международной практики; учет правил построения и изложения терминологических стандартов⁴; адаптированные для широкого круга пользователей формулировки с необходимыми для лучшего понимания пояснениями.

При работе над глоссарием собирались термины, относящиеся к предметной области оцифровки и качества, приводимые в документах, используемых в процессе работы над Методикой, в терминологических стандартах и глоссариях. Прежде всего, использовались действующие стандарты ISO, взятые в российских и украинских идентичных национальных вариантах, и отраслевые стандарты Российской Федерации, а также межгосударственные стандарты информационной и смежных сфер. Актуальная терминология взята из технических руководств по оцифровке ряда крупных национальных и международных проектов.

Методология построения Глоссария. Не ставилась задача максимальной краткости и дробления терминов, а в некоторых случаях, наоборот, несколько терминов, заимствованных из отраслевых нормативов, объединялись в один с целью детального разъяснения одного понятия. Термины приводятся в соответствии с логикой раскрытия сути понятий, в порядке от общих – к узкоспециализированным, от собирательных к частным. Общие термины, заимствованные из отраслевых

¹ Глоссарий (лат. glossarium – «собрание глосс») – словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. (Википедия).

² Методика контроля качества цифровых копий документов, полученных их сканированием : проект методического пособия и технического руководства : краткое содержание / С.Н. Клещарь, О.В. Баркова, С.М. Тмиргалиев ; ЗАО «ДиМи-Центр». – М. : ДиМи-Центр, 2012. – 11 с.

³ <http://www.dimi.ru/dc/>

⁴ ДСТУ 3966: 2009. Термінологічна робота. Засади і правила розроблення стандартів на терміни та визначення понять. =Терминологическая работа. Принципы и правила разработки стандартов на термины и определения. – Київ : Держспоживстандарт України, 2010. – 31 с.

стандартов адаптировались для узкоспециализированного применения в предметной области оцифровки.

Для удобства использования Глоссария при работе с текстом Методики построена «терминологическая карта» – систематический указатель, где термины сгруппированы в тематические подразделы, приведены в систематическом порядке в соответствии с текстом Методики. Таким образом, терминологическая карта Глоссария соответствует содержанию Методики и имеет такую рубрикацию:

Общие понятия:

Качество, оценка качества

Процессы информационных технологий

Электронный ресурс

Оцифровка как процесс и его результаты

Оборудование

Процессы

Изображения

Цифровые копии

Категории цифровых копий

Целевые категории

Мастер-копии

Производные копии

Показатели качества цифровых изображений и средства их оценки

Характеристики

Критерии качества

Методы контроля качества сканирования

Средства контроля

Процедуры контроля

В разделе Общих понятий приводятся общая терминология контроля качества и общие термины, относящиеся к информационным процессам, а также термины, относящиеся к электронному документу, его формам представления в технологической информационной среде.

Необходимо уточнить, что на сегодня в информационных технологиях используется понятие «электронный ресурс»⁵, которое наиболее адекватно отображает сущность конечного результата оцифровки как для одного объекта, так и для коллекции, фонда и любой другой группы объектов оцифровки. Однако, в Глоссарии введен именно термин «документ», который, во-первых соответствует используемому в работе действующим отечественным нормативам, хотя их устаревший терминологический и понятийный аппарат требует актуализации. Во-вторых, термин «документ» в данном случае сужает предметную область до формы бумажного носителя информации – рукописи, издания, архивного документа, что соответствует предметной области Методики, для которой и разрабатывался данный Глоссарий.

Необходимо также заметить, что понятия «документ» и «электронный документ» определены в ряде нормативных документов по стандартизации и в законодательных актах с различными аспектами смысла в зависимости от сферы применения этих терминов, которые условно разделяют на социально-ориентированную (специфика функций документа в системах документооборота и коммуникаций) и технологическую (специфика существования документа как информационного объекта в аналоговой, цифровой и электронной средах). В Глоссарии приводятся термины, отражающие технологическую природу (аспекты) понятия «документ», причем только его содержательную часть (данные – информационное содержание). Атрибутивно-описательные и идентификационные аспекты понятия «документ», связанные с метаданными⁶, а также касающиеся его социальных аспектов в документном пространстве и коммуникативных функций официального

⁵ См. Сукиасян Э.Р. От документа – к ресурсу / Э.Р. Сукиасян // Науч.тех. информ. – Сер.1. – 2007. – № 7. – С. 28–29.

⁶ См. Глоссарий терминов, касающихся каталогизации электронных документов, разработанный при участии автора статьи, приведен в: <http://www.nbuv.gov.ua/articles/2004/04aipcer.html#GI>, а также: Каталогизация электронных ресурсов : науково-методичний посібник / І.П. Антоненко, О.В. Баркова ; Нац. Б-ка України імені В.І. Вернадського. – К. : НБУВ, 2007. – 115 с.

документооборота (например, цифровая подпись, правовые аспекты), не рассматриваются. Из терминов, касающихся социальных аспектов понятия документа и метаданных взяты лишь те, которые необходимы для лучшего понимания технологических терминов.

Аналогичный подход разделения социального и технологического аспектов явления используется в отношении термина «оцифровка» – приводятся термины, касающиеся технологических аспектов этого понятия, и не рассматриваются глобальные социальные и организационно-производственные аспекты.

В разделе «Оцифровка как процесс и его результат» приводятся термины, относящиеся к сканированию и некоторым процедурам пост-обработки изображений как технологическому процессу оцифровки бумажных документов, а также к результатам этого процесса: цифровым изображениям, цифровым копиям документов. Термины, связанные с целевым использованием цифровых копий разных категорий качества приводятся в разделе «Категории качества цифровых копий».

В разделах «Показатели качества и средства их оценки» и «Методы контроля качества оцифровки» приводятся термины, относящиеся к параметрам цифровых изображений, средствам и регламентам контроля качества цифровых копий бумажных документов в процессе сканирования.

Первый вариант Глоссария терминов по вопросам качества оцифровки предлагается профессиональному сообществу для ознакомления. Будем признательны за вопросы, замечания, корректировки, дополнения и пожелания.

Для соответственного уровня социализации Глоссария терминов по вопросам оцифровки требуется лингвистическая экспертиза терминологии⁷ и экспертиза специалистов в области информационных технологий. Допустима и вполне возможна реструктуризация, добавление и доработка терминов.

Безусловно, столь актуальная часть информационных технологий и документооборота, как оцифровка с её стремительно развивающимися техническими и технологическими средствами, требует динамической терминологической поддержки и наличия понятийного аппарата, который должен быть разработан с учетом современной профессиональной лексики и зафиксирован в соответствующих нормативах, таких как словари терминов и национальные терминологические стандарты, гармонизированные с международными.

⁷ Автор благодарит Эдуарда Рубеновича Сукиасяна за отзыв на рабочую версию Глоссария, замечания, рекомендации, данные по тексту Глоссария, позитивную оценку и поддержку идеи этой работы.